

# 93岁郑小瑛： 永为音乐奔忙



7月1日，在福建厦门举行的“时代华章·铸就辉煌——七一交响音乐会”上，著名指挥家、中央歌剧院终身荣誉指挥郑小瑛与老朋友、钢琴演奏家殷承宗联袂演出了钢琴协奏曲《黄河》。7月6日，在北京中央歌剧院新剧场开幕音乐会上，郑小瑛执棒奏响《红旗颂》。短短一周，往返南北两个城市，奔波于排练场、音乐厅、歌剧院与机场，行程紧密。93岁之际，还步履匆匆，仿如她音乐人生的缩影，永远在路上，永为音乐奔忙。

近日，《人民日报》刊发了郑小瑛的文章《永为音乐奔忙 奏响民族之音》。

## 音乐应当为人民共享

1951年，我跟随中央派出的少数民族访问团深入大苗山、大瑶山等少数民族聚居区。当大家翻山越岭后休息时，我总是拿着小本，漫山遍野找当地人学唱山歌。这些山歌真美啊，凝聚了地道的民族风情与质朴的民间智慧，曲调或高昂激越，或婉转柔美。我拉着手风琴为他们伴奏，与他们同声高唱。音乐就是他们的生活，也是他们的语言。这些来自民间最原始、最真诚的音乐，令我深切体会到，音乐是由劳动人民创造的，应当回到人民中去，为人民服务。

1979年深秋，阔别舞台十几年的歌剧《茶花女》在北京上演。作为外来艺术，歌剧对于当时的观众而言有些陌生，需要培养观众，音乐工作者要承担起这个责任。于是，我精心构思，准备了20分钟的讲稿，背着录音机，拿着总谱，肩扛手提，挤公共汽车，提前来到剧院，为观众做讲座。从“20分钟音乐讲座”开始，我又把音乐讲座带进校园，甚至在交响音乐会上边讲边演，坚持了40多年，向大家普及西方古典音乐知识，深受欢迎。有人甚至专门买票来一遍遍地听讲座！许多人给我写信说，通过讲座，爱上了音乐，改变了人生方向，还有人从普通工人成长为职业音乐人。

1990年，我和朋友们组建了由女音乐家组成的“爱乐女”室内乐团。这是我国第一个志愿者乐团，6年时间，酷暑严冬，大家不计报酬地在各地校园演出了241场，让青年学子们在流行音乐的大潮中，有机会欣赏到中外经典音乐。

中央音乐学院指挥系请我去讲党课，我对他们说：“孩子们，我们不能只向往布满鲜花和掌声的指挥台，很要紧的一点是，我们不能忘记，音乐源自人民，音乐应当为人民共享。”

## 洋合唱团唱起客家歌

1961年，在克里姆林宫剧院，我指挥了人生中第一场交响音乐会。《春节序曲》《瑶族舞曲》《黄鹤的故事》……听到中国音乐在外国舞台奏响，我热血沸腾。从此，只要有机会在国外演出，我一定要演中国作品。音乐作品不仅包含了技术，更凝聚着民族精神，音乐工作者要把这种精神介绍给全世界。

2000年，我第一次回到父辈的祖居地——闽西永定，见到了壮观的永定土楼群，心中感慨万千，涌起创作一部融合现代交响乐与古老土楼文化音乐作品的想法。在与作曲家刘爱反复交流探讨后，他用西洋作曲技法，充分吸收客家音乐素材，创作出了长达40分钟的大型交响诗篇《土楼回响》。我将这部凝聚东西方音乐精华的作品带到了12个国家和地区，演出了77场，让中国音乐之声走进外国爱乐者心中，这也是中国大型交响乐演出场次的最高纪录。

《土楼回响》嵌入了客家山歌，在海外演出时，要与当地合唱团合作。对于演唱中国作品，“老外”们非常高兴，也很认真，一名德国合唱团员还把歌词写在手上，一边唱，一边偷看一眼。“洋”合唱团员们用客家方言唱响中国作品，对他们而言，也是难忘的音乐经历。



郑小瑛、殷承宗和观众见面。



郑小瑛与殷承宗联袂演出。



93岁的郑小瑛带领厦门歌舞剧院交响乐团，携手殷承宗共同奏响钢琴协奏曲《黄河》。

本版图片由郑小瑛工作室提供

## 让西方音乐本地化

歌剧和交响乐是世界文明宝库中熠熠生辉的明珠，为世界人民所喜爱。欣赏这些经典音乐，既可以陶冶情操，也能反哺中国音乐创作。外国歌剧“走进来”，语言常常成为障碍。实际上，经典歌剧本土化，是各国剧院通用的办法，意大利歌剧院就将原文为德文的瓦格纳作品翻译成本国语言，英国国家歌剧院更是将用英语演唱世界各国歌剧定为剧院方针。为了让中国观众看懂、听懂歌剧，汲取到艺术养分，我倡导复兴“洋戏(曲)中唱”，让“阳春白雪”不再“曲高和寡”，真正走向“和者日众”，让歌剧贴近大众，让大众走进歌剧。

1982年，我为孙慧双从法文翻译成中文的法国歌剧《卡门》配歌。译配外文歌剧必须有良好的文学修养与音乐修养，需使译文意义准确，语言精练流畅，同时要保持原作的音乐风格，例如中文的音乐分句、语句重音和语音数目要与原著相符等。当年，在没有张贴海报的情况下，中文版《卡门》在北京天桥剧场连演了27场，获得了意想不到的成功。法国著名指挥家皮里松把伴随多年的指挥棒赠送给我，法国驻华使馆还给我颁发了法国文学艺术荣誉勋章，以感谢我向中国人民很好地介绍了法国文化。

2017年，我在国家大剧院指挥演出了中文版的马勒交响乐《尘世之歌》。这部作品是奥地利作曲家马勒受到译成德文的中国古诗集《中国之笛》中李白、王维等人的诗作启发，谱写而成的交响乐套曲。它曾是东西方在诗歌、音乐、歌词译配方面交流融合的结晶，是具有“中国魂”的西洋作品。通过将德文译配为中文，用中文的句法与韵脚进行演唱，让“中为洋用”回到了“洋为中用”。

作为一名“90后”，时不我待：90岁，我开始在喜马拉雅开设交响音乐欣赏课程“让耳朵更聪明”；91岁，在抖音开设“郑小瑛工作室”账号；92岁，执棒第七十七场《土楼回响》；93岁，郑小瑛歌剧艺术中心正式在厦门注册。通过组建歌剧艺术中心，我希望打捞、呈现优秀的中国歌剧作品，做它们的音乐“孵化坊”。

1938年，抗日战争期间，史良给我写下赠言：“幸运的小瑛，你要学着，追赶着！承担起中华儿女应有的责任来，才是真正的救国！”84年过去了，在音乐这条道路上，我努力学习着、追赶着，为人民走近音乐、热爱音乐搭建桥梁，为中国音乐传承发展、走向世界不懈努力。

(人民日报 王佳可采访整理)